

**Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce**  
**Posudek - Závěrečná práce - CŽV**

**Student: Martina ENGELMAIEROVÁ**

**Obor: ČJ - NJ**

**Název práce v českém jazyce: Antologie textů současné bavorské literatury pro mládež s komentářem**

**Název práce v anglickém jazyce: Anthology of Contemporary Bavarian Literature for Youth with Commentary**

**Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Hník, Ph.D.**

**Oponent práce: PhDr. Lucie Zimová**

Práce Martiny Engelmaierové v teoretické části krátce pojednává o vývoji bavorské literatury a o překladu jako uměleckém aktu. Jádrem její práce je však analýza vybraných textů literatury pro mládež, jejichž ústřední téma je problematicky orientované. Další část pojednává o teorii překladu – tu by bylo vhodné spojit s kapitolou, kde se studentka věnuje reflexi vlastní překladatelské činnosti. Mnohem více by tak vynikla opodstatněnost této kapitoly v kontextu celé práce, neboť pisatelka pracovala s primárními texty, které podrobovala vlastního uměleckému i odbornému překladu (za zmínku stojí velmi zajímavá pasáž o vlastním překladu jmen a titulů analyzovaných děl). Tato teoretická část BP je plná citací a parafrází – nejsou zřetelně rozeznatelné autorčiny vlastní myšlenky. Překlady odborné literatury považuji za slabé (dlouhá souvětí; části vět, které si odporují) a stylisticky neobratné. Též by bylo vhodné používat literárně- teoretické pojmy (nikoliv 3. os. č. j., ale er forma) a uvozovky všude tam, kde mají být.

V praktické části BP se autorka věnuje analýze vybraných literárních děl, které podrobila vlastního uměleckému překladu. Tuto část autorčiny překladatelské činnosti považuji za velmi zdařilou. Studentka si pro překlad a následnou analýzu zvolila velmi zajímavá díla, se kterými nás ve své práci pomocí krátkých úryvků seznamuje. Bylo by však vhodné, kdyby u každého díla zvolila vždy stejné kategorie k analýze, neboť jednotlivé kapitoly si obsahově odpovídají, ale jejich odlišné pojmenování je pro čtenáře matoucí. Pisatelka v rámci svých analýz pojednává též o možnostech využití textů v hodinách ČJL a přidává různá doporučení pro práci s těmito texty. Tyto poznámky považuji za podnětné a potenciálně nosné pro psaní DP, neboť pomocí takto zvolených textů mohou učitelé naplňovat klíčové kompetence a průřezová témata stanovená v RVP (homosexualita, obezita, tradiční společenské role, tolerance, šikana, přijetí sebe sama, bezpečnost na síti a další). Za velmi bystrou považuji studentčinu analýzu symboliky jmen v díle „Malka Mai“.

Při analýze knihy „Červená Karkulka musí brečet“ studentka velmi dobře vystihla styčné body s klasickou pohádkou Červená Karkulka. Pro účely DP by mohlo být zajímavé podívat se na psychoanalytické interpretace pohádek.

Co se týče úpravy práce, doporučuji studentce začínat novou kapitolu vždy na nové stránce a všechny zdroje (byť parafrázované) uvádět v seznamu použité literatury. Mezi klíčovými slovy postrádám často frekventované pojmy: překlad a problematicky orientovaná literatura.

Myslím si, že téma by si zasloužilo pokračování v rámci DP. Studentka by mohla postihnout literaturu pro mládež s problematicky orientovanou tematikou v rámci české literatury. Zároveň by bylo zajímavé podívat se na to, jaký mohou mít takto zaměřené knihy terapeutický účinek.

I přes uvedené nedostatky oceňuji, že studentka pracovala se zdroji v německém jazyce, které sama překládala, což zajisté ztěžovalo její práci na BP. Dále pozitivně hodnotím druhou část BP, kde studentka dokazuje, že je schopna interpretovat umělecké dílo a na základě vlastní empatie umí vybrat taková díla, která by mohla mládež zaujmout a zároveň jí pomoci, neboť uvedené texty jsou zároveň fantazijním obrazem problémů podobných těm, které mohou prožívat mladí lidé.

Práci **doporučuji k obhajobě**. Navrhovaná známka: **velmi dobře**.

**V Praze dne 30. 5. 2013**

**PhDr. Lucie Zimová**